

С. Ф. Иванова (Могилев, Беларусь)

ОБ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОМ ИССЛЕДОВАНИИ ПОНИМАНИЯ ПЕРЕНОСНОГО СМЫСЛА ПОСЛОВИЦ В ПСИХОЛИНГВИСТИКЕ

The experimental technique "An assessment of understanding of metaphorical meaning of metaphors and proverbs", applied in clinic, nevertheless in broad experimental practice with healthy examinees isn't rather developed yet. In the existing descriptions there are no data on the approved language (paremiological) material, clear criteria of an assessment of experimental data aren't developed. In the article possibilities of realization of various options of techniques are considered, their specifics are discussed, and also one of the technique options, passed approbation is offered. The complete version of a technique for healthy examinees contains the description of experiment, the instructions for examinees, a stimulus (language) material, criteria of an assessment of experimental data.

Экспериментальная методика «Оценка понимания переносного смысла метафор и пословиц», широко применяемая в клинике, рассматривается как необходимая процедура в выявлении особенностей восприятия и понимания целостного речевого сообщения. Предпосылкой для возникновения данной методики стали идеи Л.С. Выготского о соотношении мышления и речи, особенностях внутренней речи, соотношении фазической и семантической стороны речи, сложности и многоплановости процесса понимания высказываний, о наличии скрытых смыслов и подтекстов в процессе передачи и получения некоторых сообщений [2].

Интерпретация сущности методики и возможных подходов к ее реализации находит отражение в единичных современных изданиях по психолингвистике [1, с.104 – 106]. Описание эксперимента заключается в упоминании нескольких рекомендуемых для использования метафор (6 единиц) и пословиц (5 единиц) и весьма общем изложении хода эксперимента.

Очевидно, что пока не существует ни детально разработанной процедуры исследования, ни апробированного стимульного (языкового) материала, ни четких критериев оценки экспериментальных данных. В связи с этим актуально обсуждение и теоретических оснований методики, и возможностей ее реализации.

Современные научные представления о восприятии и понимании высказываний в психолингвистической теории, а также существующие описания паремиологического состава языков могут служить надежным источником для разработки экспериментальной базы исследования. Уровень современной паремиографии, а именно описание и систематизация паремиологического материала, позволяет осуществлять отбор стимульного (языкового) материала не произвольно, а системно, используя данные существующих паремиологических словарей [3].

В зависимости от круга испытуемых и целей исследования может быть выделено, по крайней мере, три варианта реализации эксперимента. Исследование может быть направлено на: 1) выявление особенностей восприятия и понимания, а также способности к толкованию и разграничению смыслов пословиц у здоровых испытуемых; 2) выявление особенностей восприятия и понимания переносного смысла при различных патологиях речемыслительной деятельности; 3) выявление способности к пониманию отвлеченного смысла пословиц у детей и подростков.

По существующим наблюдениям, восприятие переносного (коннотативного) смысла является не доступным при ряде патологий, когда наблюдается разрушение десигнативного плана означающего [4, с. 11]. Подобная патология частично проявляется при олигофрении. Так у дебилов отсутствует способность к восприятию переносного смысла пословиц, а у имбецилов часто отсутствует способность к восприятию обоих смыслов (и прямого, и переносного) высказываний. Однако не совсем ясно, какой языковой материал чаще используется в этих случаях, и что более актуально, какой паремиологический материал следует считать оптимальным для проведения эксперимента с испытуемыми, относящимися к этой категории.

На наш взгляд, сама процедура эксперимента, языковой материал, критерии оценки результатов исследования в каждом варианте его реализации должны иметь принципиальные отличия. Это необходимо как для дальнейшего совершенствования самой методики, так и в целях углубления и уточнения существующих представлений о восприятии переносного смысла в норме и патологии речемыслительной деятельности.

В данной статье предлагается к рассмотрению и обсуждению прошедший апробацию эксперимент для здоровых испытуемых.

Цель: определить а) уровень способности к толкованию смысла пословиц и разграничению их прямого и переносного значений; б) уровень способности представления смысла с помощью различных языковых структур.

Достижение поставленных целей предусматривает проведение 2-х серий исследования.

Стимульный материал: бланк, список пословиц (20 единиц).

Инструкция для испытуемых в первой серии: «Перед вами бланки со списком пословиц. Систематизируйте пословицы по 2 параметрам: 1) имеют переносный (иносказательный) смысл; 2) имеют прямой (буквальный) смысл. В ходе выполнения задания по возможности сформулируйте для себя значение или же ситуацию употребления пословицы. В случае непонимания смысла высказывания ставится прочерк».

Список пословиц:

1) *Аппетит приходит во время еды;* 2) *Деньги счет любят;* 3) *Быть бычку на веревочке;* 4) *В одно перо и птица не родится;* 5) *Нет розы без шипов;* 6) *Нет дыма без огня;* 7) *Гусь свинье не товарищ;* 8) *Бедность не порок;* 9) *Лес рубят – щепки летят;* 10) *Не по хорошу мил, а по милу хорош;* 11) *Лучше синица в руке, чем журавль в небе;* 12) *Долг платежом красен;* 13) *Лежачего не бьют;* 14) *Семь бед один ответ;* 15) *Нашла коса на камень;* 16) *Овчинка выделки не стоит;* 17) *Ворон ворону глаз не выклюет;* 18) *Из песни слов не выкинешь;* 19) *Бодливой корове бог рог не дает;* 20) *Молчание – знак согласия.*

Представленные пословицы могут быть дифференцированы на 3 типа: 1) употребляются только в переносном смысле; 2) употребляются в прямом (буквальном) и переносном (иносказательном) смысле; 3) употребляются только в прямом (буквальном) смысле. В связи с этим испытуемым в ходе выполнения задания предстоит увидеть эти особенности, а затем идентифицировать те единицы, которые, характеризуясь и прямым, и переносным смыслом, в речевой практике употребляются преимущественно иносказательно. Это означает, что процедура дифференциации пословиц будет заключаться в обнаружении и раскрытии подтекстов, скрытых смыслов и умения их интерпретировать. Многие из предложенных пословиц могут восприниматься испытуемыми чаще именно как буквальные, поскольку обладают низкой степенью метафоричности и, вместе с тем, вполне прозрачной синтаксической структурой и достаточно простым языковым оформлением. Таким образом, обнаружение их иносказательности вне речевой ситуации, очевидно, обуславливается наличием высокоразвитой способности к раскрытию, трактовке и интерпретации скрытых смыслов, хорошей способности к абстрагированию.

Вторая серия эксперимента направлена на обследование способности к трансформированию языковых структур в процессе передачи тожде-

ственного смысла, а также уровня логического мышления и уровня реализации аналитико-синтетических операций.

Стимульный материал: бланк, список пословиц (40 единиц).

Инструкция для испытуемых во второй серии:

«Перед вами бланки со списками пословиц. Подберите из предложенных списков пословиц парные, то есть тождественные по смыслу, подобранные к пословицам из части А пословицы в части Б».

| А | Б |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Нет худа без добра 2. На безрыбье и рак рыба 3. В семье не без урода 4. Не говори гоп, пока не перепрыгнешь 5. Плетью обуха не перешибешь 6. После драки кулаками не машут 7. Пуганая ворона и куста боится 8. Семь бед, один ответ 9. По Сеньке и шапка 10. Яйца курицу не учат 11. Лучше синица в руки, чем журавль в небе 12. Овчинка выделки не стоит 13. Поспешишь – людей насмешишь 14. Клин клином вышибают 15. Что с возу упало, то пропало 16. Голодной курице все просо снится 17. Как аукнется, так и откликнется 18. Гляженое лучше хваленого 19. Упустишь огонь – не потушишь 20. Яблоко от яблони недалеко падает | <ol style="list-style-type: none"> 1. Хвост голове не указка 2. Не было бы счастья, да несчастье помогло 3. Каковы сани, таковы и сами 4. В темноте и шилушка светит 5. Не все сосны в лесу корабельные 6. Цыплят по осени считают 7. Против ветра не надуешься 8. Связиши голову по волосам не плачут 9. Пролитую воду не соберешь 10. Что у кого болит, тот о том и говорит 11. Какова березка, такова и отростка 12. Куй железо, пока горячо 13. Не верь ушам, верь очам 14. Кто посеет ветер, пожнет бурю 15. Обжегся на молоке, дует на воду 16. Риск – благородное дело 17. Чем ушибся, тем и лечись 18. Что скоро, то не споро 19. Игра не стоит свеч 20. Ближняя копейка дороже дальнего рубля |

Ход исследования: Испытуемый выполняет задание в соответствии с инструкцией в течение ограниченного времени (5 минут).

Обработка результатов: проводится путем сопоставления ответов с ключом. Каждое совпадение ответа с ключом оценивается в 1 балл и в первой, и во второй серии эксперимента. В ходе обработки результатов подсчитывается общее количество правильных ответов в 2-ух сериях эксперимента.

Ключ в 1-ой серии:

Варианты ответов: 1) имеют переносный (иносказательный) смысл; 2) имеют прямой (буквальный) смысл.

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 1 | 2 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 2 | 1 | 1 | 1 | 2 | 1 | 2 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 2 |

Ключ во 2 серии:

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|----|----|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 2 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 15 | 16 | 3 | 1 | 20 | 19 | 18 | 17 | 9 | 10 | 14 | 13 | 12 | 11 |

Анализ результатов: Уровень способности к разграничению смыслов у испытуемых диагностируется по результатам 1-ой серии эксперимента. Максимальное количество баллов, полученных испытуемыми, в результате должно составить 20 баллов. Способность к трансформированию языковых структур при передаче тождественных смыслов может быть определена по результатам 2-ой серии эксперимента. Максимальное количество баллов также должно составить 20 баллов. По сумме полученных баллов в 2 сериях эксперимента можно судить о степени сформированности исследуемых способностей.

Определение уровня может осуществляться по следующей оценочной шкале: 38–40 баллов – уровень очень высокий или отличный; 34–36 – уровень высокий или хороший; 20–22 – уровень средний или удовлетворительный; 12–10 – уровень низкий или плохой, 10 или менее – уровень очень низкий или плохой.

Литература:

1. *Выготский, Л.С.* Мышление и речь / Л.С. Выготский. – М.: «Лабиринт», 1999. – 352 с.
2. *Баскакова, И.Л., Глухов, В.П.* Практикум по психолингвистике: учебное пособие для студентов педагогических вузов / И.Л. Баскакова, В.П. Глухов. – М.: АСТ: Астрель, 2009. – С. 104–106
3. *Жуков, В. П.* Словарь русских пословиц и поговорок: Около 1 200 пословиц и поговорок / В.П. Жуков. – М.: Русский язык, 1991. – 534 с.
4. *Пашковский, В.Э., Пиотровская, В.Р., Пиотровский, Р.Г.* Психиатрическая лингвистика / В.Э. Пашковский, В.Р. Пиотровская, Р.Г. Пиотровский. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013. – С. 11.